



UNIUNEA EUROPEANĂ



GUVERNUL ROMÂNIEI
MINISTERUL MUNCII, FAMILIEI,
PROTECȚIEI SOCIALE
ȘI PERSOANELOR VÂRSTNICE
AMPOSDRU



Fondul Social European
POS DRU
2007-2013



Instrumente Structurale
2007-2013



MINISTERUL
EDUCAȚIEI
NAȚIONALE

O I P O S D R U



ACADEMIA ROMÂNĂ



Carolina POPUȘOI

Limba română actuală din Basarabia *particularități morfosintactice și lexico-semantică*



Editura Muzeului Național al Literaturii Române



UNIUNEA EUROPEANĂ



GUVERNUL ROMÂNIEI
MINISTERUL MUNCII, FAMILIEI,
PROTECȚIEI SOCIALE
ȘI PERSOANELOR VÂRSTNICE
AMPOSDRU



Fondul Social European
POS DRU
2007-2013



Instrumente Structurale
2007-2013



MINISTERUL
EDUCAȚIEI
NAȚIONALE

O I P O S D R U



ACADEMIA ROMÂNĂ

Carolina POPUȘOI

LIMBA ROMÂNĂ ACTUALĂ DIN BASARABIA
PARTICULARITĂȚI MORFOSINTACTICE
ȘI LEXICO-SEMANTICE



**LIMBA ROMÂNĂ ACTUALĂ DIN BASARABIA
PARTICULARITĂȚI MORFOSINTACTICE ȘI LEXICO-SEMANTICE**

Autor: **Carolina POPUȘOI**

Conducător științific: **Acad. Marius SALA**

Lucrare realizată în cadrul proiectului „Valorificarea identităților culturale în procesele globale”, cofinanțat din Fondul Social European prin Programul Operațional Sectorial Dezvoltarea Resurselor Umane 2007 – 2013, contractul de finanțare nr. POSDRU/89/1.5/S/59758.

Titlurile și drepturile de proprietate intelectuală și industrială asupra rezultatelor obținute în cadrul stagiului de cercetare postdoctorală aparțin Academiei Române.

*Punctele de vedere exprimate în lucrare aparțin autorului și nu angajează
Comisia Europeană și Academia Română, beneficiara proiectului.*

Exemplar gratuit. Comercializarea în țară și străinătate este interzisă.
Reproducerea, fie și parțială și pe orice suport, este posibilă numai cu acordul prealabil
al Academiei Române.

ISBN 978-973-167-196-3

Depozit legal: Trim. II 2013

Carolina POPUȘOI

**Limba română actuală din
Basarabia**
*particularități morfosintactice
și lexico-semantică*



Editura Muzeului Național al Literaturii Române

Colecția AULA MAGNA



UNIUNEA EUROPEANĂ



GUVERNUL ROMÂNIEI
MINISTERUL MUNCII, FAMILIEI,
PROTECȚIEI SOCIALE
ȘI PERSOANELOR VÂRSTNICE
AMPOSDRU



Fondul Social European
POS DRU
2007-2013



Instrumente Structurale
2007-2013



MINISTERUL
EDUCAȚIEI
NAȚIONALE

O I P O S D R U



ACADEMIA ROMÂNĂ

Investește în oameni !

FONDUL SOCIAL EUROPEAN

Programul Operațional Sectorial pentru Dezvoltarea Resurselor Umane 2007 – 2013

Axa prioritară 1: „Educația și formarea profesională în sprijinul creșterii economice și dezvoltării societății bazate pe cunoaștere”

Domeniul major de intervenție 1.5: „Programe doctorale și postdoctorale în sprijinul cercetării”

Titlul proiectului: „Valorificarea identităților culturale în procesele globale”

Contract: POSDRU/89/1.5/S/59758

Beneficiar: ACADEMIA ROMÂNĂ

Parteneri în proiect: (I) UNIVERSITATEA POLITEHNICA București, Facultatea de Mecanică și Mecatronică; (II) UNIVERSITATEA din Craiova



Obiectivele proiectului și domeniile de cercetare:

- Obiectivul general:** Model-pilot de școală postdoctorală prin implicarea a 92 de cercetători postdoctoranzi, în scopul dezvoltării carierei în cercetare, al îmbunătățirii programelor de cercetare postdoctorală în domeniul umanităților, al impulsivității și consolidării sectorului de cercetare în științele socioumane din România, pentru sprijinirea economiei românești în dobândirea unor avantaje competitive durabile și micșorarea decalajelor între România și celelalte țări membre ale Uniunii Europene.
- Obiectivele specifice:** Elaborarea și implementarea de noi tehnologii-suport pentru derularea proiectului; formarea și perfecționarea cercetătorilor prin programe postdoctorale
 - Organizarea unor acțiuni de îndrumare a cercetătorilor pe parcursul stagiilor derulate în străinătate
 - Sprijinirea cercetătorilor în participarea la seminarii și conferințe internaționale
 - Organizarea unor sesiuni pentru promovarea egalității de șanse și a dezvoltării durabile
 - Sprijinirea colaborării între universități, institute de cercetare și companii din aria tematică a școlii postdoctorale
 - Dezvoltarea de activități novatoare în vederea accentuării importanței programelor de cercetare interdisciplinară; crearea de metodologii proprii cu privire la derularea programelor postdoctorale
 - Elaborarea unor ghiduri de bune practici cu privire la schimbul de experiență internațional în aria cercetării în științele socioumane prin programe postdoctorale.
- Domeniile cercetării:** filologie - literatură • științe istorice și arheologie • filosofie, teologie, psihologie, pedagogie • arte, arhitectură și audio-vizual • știința informației • sociologia culturii • antropologie • etnografie și folclor

CUPRINS

I. INTRODUCERE.....	7
II. GREȘELI DE LIMBĂ PRODUSE SUB INFLUENȚA IDIOMULUI RUS	13
1. Calcuri nerecomandate.....	13
1.1. Calcuri semantice nerecomandate	14
1.1.1. Calcuri semantice substantivale	15
1.1.2. Calcuri semantice adjectivale	36
1.1.3. Calcuri semantice verbale.....	40
1.1.4. Calcuri semantice adverbiale.....	65
1.1.5. Calcuri semantice interjecționale.....	67
1.2. Calcuri morfematice nerecomandate.....	69
1.2.1. Calcuri morfematice substantivale	70
1.2.2. Calcuri morfematice adjectivale.....	73
1.2.3. Calcuri morfematice verbale	75
1.2.4. Calcuri morfematice adverbiale	77
1.3. Calcuri de diateză nerecomandate.....	79
1.3.1. Calchierea diatezei reflexive	79
1.3.2. Calchierea diatezei active	82
1.4. Calcuri de regim nerecomandate.....	83
1.4.1. Calcuri de regim verbal nerecomandate	83
1.4.2. Calcuri de regim nominal nerecomandate	97
1.5. Calcuri de organizare sintactică nerecomandate	106
1.6. Calcuri de structuri fixe nerecomandate.....	117
2. Traduceri nerecomandate	124
2.1. Traduceri substantivale	125
2.2. Traduceri adjectivale.....	126
2.3. Traduceri verbale	127
III. GREȘELI DE LIMBĂ NEINFLUENȚATE DE IDIOMUL RUS	130
1. Greșeli lexicale	130
1.1. Utilizări lexicale inadecvate	130
1.2. Inovații lexicale	133
1.3. Confundarea paronimelor.....	135
1.4. Accent deplasat	136
2. Greșeli morfologice	139

2.1. Greșeli din clasa substantivului.....	139
2.2. Greșeli din clasa pronumelui.....	144
2.3. Greșeli din clasa verbului.....	146
3. Greșeli sintactice.....	148
3.1. Greșeli de regim verbal	149
3.2. Greșeli de regim nominal	151
IV. ÎMPRUMUTURI LEXICALE NERECOMANDATE ÎN LIMBA ROMÂNĂ ACTUALĂ DIN BASARABIA.....	154
1. Împrumuturi lexicale nerecomandate din punctul de vedere al clasei morfologice din care fac parte	155
2. Împrumuturi lexicale nerecomandate din punctul de vedere al clasei semantice din care fac parte	158
2.1. Împrumuturi lexicale nerecomandate cu caracter uzual.....	158
2.2. Împrumuturi lexicale nerecomandate care țin de terminologie.....	162
3. Particularitățile împrumuturilor lexicale nerecomandate.....	165
3.1. Trăsături ale împrumuturilor preluate din limba rusă	165
3.1.1. Caracteristici privind accentul	165
3.1.2. Caracteristici privind pronunția sunetelor	167
3.1.3. Caracteristici privind diateza.....	172
3.1.4. Caracteristici privind formele adjectivale.....	175
3.2. Trăsături ale împrumuturilor obținute pe teren propriu.....	176
3.2.1. Trăsături obținute pe teren propriu pentru clasa substantivului.....	177
3.2.2. Trăsături obținute pe teren propriu pentru clasa verbului.....	195
4. Împrumuturi care se caracterizează prin preluarea genului din limba rusă.....	201
5. Împrumuturi care se caracterizează prin preluarea accentului din limba rusă.....	205
6. Împrumuturi lexicale care se caracterizează prin preluarea aspectului formal.....	208
CONCLUZII.....	215
BIBLIOGRAFIE.....	228
ADDENDA	
Résumé.....	237
Sommaire	251

ADDENDA

Résumé

La plupart des particularités du roumain actuel de Bessarabie sont déterminées par les circonstances sociolinguistiques qui s’y trouvent. Les traits distinctifs du roumain actuel à l’Est du Prut sont surtout le résultat de la forte influence de l’idiome russe sur la structure lexico-grammaticale du roumain de cette région géographique. Le bilinguisme institutionnalisé dans la région mentionnée a laissé des empreintes considérables dans la plupart des compartiments de la langue roumaine. Les conséquences de ce phénomène se manifestent par des écarts de la langue standard.

A part les fautes déterminées par l’influence de l’idiome russe sur la langue de Bessarabie il y a aussi d’autres catégories d’erreurs linguistiques.

Dans le présent ouvrage, nous avons dissocié les fautes produites par l’influence du russe sur le roumain et celles déterminées par la méconnaissance ou l’ignorance des traits lexico-grammaticaux de la langue roumaine. Notre attention vise surtout les écarts de la première catégorie. Dans le système du roumain actuel de Bessarabie, les erreurs dont la cause est liée à l’influence du russe représentent, en fait, les fautes les plus graves et les plus nombreuses.

Parmi les écarts nés sous la pression de l’idiome russe, les calques linguistiques non recommandés occupent un lieu particulier. Ceux-ci se caractérisent par une variété et par une fréquence accentuée dans l’usage.

Le calque linguistique est un phénomène complexe, qui consiste dans la transposition fidèle d’un sens, d’un mot, d’une catégorie grammaticale, d’une structure d’une langue en autre. Généralement, le calque linguistique est un moyen d’enrichir une langue. Mais, lorsque l’imitation d’un modèle étranger dénature le système de la langue, par l’attribution de significations redondantes aux mots existants dans la langue, par la création de lexèmes inutiles, par l’établissement des relations grammaticales inappropriées pour la langue en cause, alors nous avons affaire à des calques non

recommandés. Dans de tels cas, nous ne pouvons plus parler d'un processus productif, mais d'un processus régressif, dégradant.

Le trait représentatif des calques non recommandés du roumain de Bessarabie consiste à imiter (calquer), d'après le russe, certaines catégories linguistiques (le sens, la structure lexicale, la voix, le régime, l'organisation syntaxique etc.). Dans la langue roumaine à l'Est du Prut, le procédé du calque non recommandé est extrêmement productif, ce qui explique la mise des écarts de cette catégorie en tête des inadvertances linguistiques de cet espace. En fonction du domaine linguistique affecté, nous avons distingué des calques sémantiques, morphématiques (ou de structure lexicale), de voix, de régime, d'organisation syntaxique et de structures fixes.

Suite à l'investigation de ce phénomène, nous avons constaté que, dans le roumain de Bessarabie, les plus nombreux sont les calques sémantiques non recommandés. Le calque sémantique est inclus dans la classe des calques lexicaux, en étant la conséquence de l'influence de ce phénomène sur le vocabulaire d'une langue. Le lexique est le domaine le plus réceptif aux pratiques linguistiques extérieures, favorisant le phénomène de calque d'une manière très productive dans ce compartiment de la langue.

Le phénomène du bilinguisme de Bessarabie a marqué négativement le champ sémantique des éléments lexicaux autochtones. Les calques sémantiques non recommandés du roumain à l'Est du Prut consistent à attribuer des nouvelles significations aux mots roumains existants dans la langue littéraire, sous l'influence des significations correspondantes en russe. La réalisation de ce phénomène est possible lorsque le modèle étranger est au moins bi sémantique et les deux mots impliqués dans ce processus (celui qui imite et celui selon lequel on calque) ont au moins un sens commun. Le phénomène du calque sémantique non recommandé en Bessarabie a comme résultat l'enrichissement sans justification du lexème qui a subi l'influence, avec des nouvelles significations propres à son correspondant dans la langue russe.

En fonction de la classe morphologique dont fait partie le lexème calqué sous aspect sémantique, nous distinguons des calques sémantiques non recommandés du nom, de l'adjectif, du verbe, de l'adverbe et de

l'interjection. Entre tous, les plus fréquents sont les calques du verbe, du nom et de l'adjectif.

Un autre exemple de calque non recommandé, rencontré dans la langue roumaine à l'Est du Prut, c'est le calque morphématique. Le calque morphématique s'inscrit dans la catégorie des calques lexicaux et touche le vocabulaire d'une langue par la création de nouvelles unités lexicales. Le calque morphématique consiste à reproduire la structure de certains lexèmes étrangers et à former de nouveaux mots à partir des ressources (quasi)autochtones. C'est la raison pour laquelle le calque morphématique est également surnommé calque lexical de structure. Par les calques lexicaux de structure on ne fait pas qu'imiter la forme interne d'un mot étranger (composé ou dérivé), mais aussi traduire (complètement ou partiellement) les éléments du modèle copié.

Par rapport au domaine de la sémantique, le phénomène du bilinguisme a atteint d'une manière plus réduite la structure lexicale. En conséquence, les calques morphématiques non recommandés ont une circulation plus restreinte dans l'espace linguistique dont nous parlons. Il semble que, dans le processus de communication, les Roumains de Bessarabie préfèrent les emprunts et les traductions du russe au lieu d'imiter la forme interne du mot. Le phénomène du calque morphématique, tout en supposant une identité de structure entre le modèle étranger et la copie, suscite des difficultés dans la formation des unités lexicales nouvelles. Dans le chapitre «Emprunts lexicaux non recommandés dans la langue roumaine actuelle de Bessarabie», nous avons mis en évidence le fait que les Roumains à l'Est du Prut manifestent la tendance générale d'adapter les éléments pris du russe aux particularités morphologiques du roumain, et non assimiler *ad litteram* l'information morphologique.

En fonction de la classe morphologique dont fait partie le lexème calqué sous l'aspect de la structure lexicale, nous distinguons des calques morphématiques du nom, de l'adjectif, du verbe et de l'adverbe. Les plus fréquents en sont les calques morphématiques non recommandés du nom.

Les calques morphématiques de la langue roumaine de Bessarabie se caractérisent par les aspects suivants :

- pour ce qui est des mots composés, soit on calque les deux composants, soit un seul, pendant que l'autre est emprunté au russe;
- pour ce qui est des dérivés à préfixes, soit on calque en même temps le préfixe et la racine, soit un seul élément, et l'autre (d'habitude, le préfixe) est emprunté au russe;
- pour ce qui est des dérivés à suffixes, on calque la racine, et le suffixe est emprunté au russe ou rendu par son équivalent roumain.

Nous devons souligner également que le procédé de l'imitation de la structure lexicale, d'après le russe, a pour résultat soit la création des lexèmes inexistants en roumain, soit l'obtention des mots qui, en roumain, ont un autre sens ou un autre sens et un autre trait grammatical quant à la classe morphologique.

De ce que nous avons présenté ci-dessus, il est évident que le phénomène du calque morphématique non recommandé détermine l'apparition des nouvelles formes lexicales qui ne correspondent à la spécificité de la langue roumaine. En même temps, les calques de structure lexicale doublent inutilement les mots de la langue roumaine.

Une autre catégorie de calques non recommandés que nous trouvons dans le roumain à l'Est du Prut est la classe des calques de diathèse. Les calques de diathèse font partie de la catégorie des calques morphologiques, qui, à leur tour, sont des calques grammaticaux. Les calques morphologiques ont comme trait distinctif l'imitation d'un procédé morphologique, d'après une langue étrangère. A la différence d'autres catégories de calques, les calques morphologiques n'ont pas une si grande diversité. Cela s'explique par le fait que la morphologie est un domaine plus résistant aux influences étrangères. Les calques morphologiques non recommandés du roumain de Bessarabie consistent dans l'emprunt de la langue russe de la diathèse. Le plus souvent, on imite, d'après le russe, la voix réfléchie (dans les situations où en roumain on emploie la voix active) et, beaucoup plus rare, la voix active (pour les cas où, en roumain, on emploie la voix réfléchie).

Sous l'aspect de la réflexivité, la langue russe a un système plus développé que la langue roumaine, ce qui fait que, dans le roumain à l'Est

du Prut, les écarts de la catégorie de la voix active soient en nombre relativement grand.

Une catégorie très répandue de calques dans le roumain de Bessarabie réside dans la classe des calques de régime non recommandés. Les calques de régime font partie de la catégorie des calques syntaxiques, qui, à leur tour, sont inclus dans celle des calques grammaticaux. Les calques syntaxiques se définissent par la reprise *ad litteram*, d'un procédé syntaxique d'une langue étrangère. Les calques syntaxiques non recommandés du roumain de Bessarabie imitent souvent, d'après le russe, le rapport grammatical entre deux mots qui dépendent l'un de l'autre. Cette catégorie de calques vise le régime verbal (prépositionnel et casuel) et celui nominal (prépositionnel et casuel). Dans le roumain parlé dans l'aire linguistique dont il est question, la syntaxe est un domaine fortement atteint par le phénomène du calque non recommandé.

Les calques de régime verbal non recommandés, rencontrés dans le roumain à l'Est du Prut, consistent à imiter, d'après le russe, l'organisation syntaxique du groupe verbal. En fonction du type d'information syntaxique imposée par le verbe régent à l'élément subordonné, nous distinguons des calques de régime verbal prépositionnel et des calques de régime verbal casuel.

Les calques de régime prépositionnel non recommandés se caractérisent par la reprise *ad litteram*, du russe, du modèle de régime verbal prépositionnel. Dans de telles constructions, la préposition du groupe verbal du roumain de Bessarabie est rendue fidèlement par son équivalent russe, sans être conforme au régime verbal prépositionnel du roumain littéraire.

Les calques de régime verbal casuel non recommandés se définissent par l'imitation, d'après le russe, du modèle de régime verbal casuel. Les plus fréquents calques de cette catégorie visent le calque du cas instrumental et du datif, d'après le russe.

Les calques de régime nominal non recommandés, rencontrés dans le roumain à l'Est du Prut, consistent à imiter, d'après le russe, l'organisation syntaxique du groupe nominal. En fonction du type d'information syntaxique imposée par le nominal régent à l'élément subordonné, nous

distinguons des calques de régime nominal prépositionnel et des calques de régime nominal casuel.

Les calques de régime nominal prépositionnel non recommandés se caractérisent par la reprise *ad litteram*, du russe, du modèle de régime nominal prépositionnel. Dans des constructions pareilles, la préposition du groupe nominal du roumain de Bessarabie est fidèlement rendue par son équivalent du russe, et sans être conforme au régime nominal prépositionnel du roumain littéraire.

Les calques de régime nominal casuel non recommandés se définissent par l'imitation, d'après le russe, du modèle de régime nominal casuel. Les plus fréquents calques de cette classe visent à calquer le cas instrumental, d'après le russe.

Un autre type de calque non recommandé, fréquemment rencontré dans le roumain de l'aire linguistique dont il est question, c'est le calque d'organisation syntaxique. Cette catégorie de calques fait partie de la classe des calques grammaticaux. Les calques d'organisation syntaxique consistent à reprendre *ad litteram*, d'une langue étrangère, d'un procédé ayant rapport à la manière de structurer l'énoncé. Les calques d'organisation syntaxique du roumain de Bessarabie imitent, d'après le russe, la manière de construction des jonctions et des énoncés. Parmi les plus fréquents calques d'organisation syntaxique, nous mentionnons: le calque de la structure qui est au génitif à *moi + nom*, le calque des structures contenant le pronom relatif *qui* au cas génitif de la subordonnée attributive, le calque des structures numéral (ou *élément à sens quantitatif*) + *de + qui* de la subordonnée attributive, le calque des structures conditionnelles négatives construites avec un pronom indéfini (ou un adverbe composé de *ori + adv.*), le calque des structures avec adverbe/ adjectif négatif, le calque des "fausses" structures de politesse avec le lexème *camu* (rou. *seul*), le calque des formules de "vérification de la présence", le calque des formules "de salut" avec organisation phrastique, le calque des formules "de sollicitation" construites avec un verbe modal, le calque des lexèmes porteurs d'accent phrastique, le calque de la topique etc.

Une autre catégorie de calques non recommandés, répandue dans le roumain à l'Est du Prut, est la classe des calques à structures fixes. Le

calque des structures fixes dans le roumain de Bessarabie se manifeste par la traduction *ad litteram*, du russe, des éléments constitutifs des syntagmes, des locutions, des expressions, des mots incidents etc. Puisque les unités mentionnées sont organisées d'éléments lexicaux, les calques de ce type visent le domaine lexical. Mais ayant une topique fixe, les structures de cette classe sont également rapportées à la syntaxe. En conséquence, les calques non recommandés de structure fixe appartiennent aux calques lexico-syntaxiques. Ce genre de calques confère au langage un caractère confus et impropre, doublant inutilement, en même temps, les constructions lexicales existantes dans la langue.

Parfois, les catégories de calques non recommandés ont des interférences. Dans des situations pareilles, nous pouvons parler de la manifestation du procédé de calque mixte. Le plus souvent, de telles interférences se produisent entre les calques sémantiques et de diathèse et ceux sémantiques et de régime prépositionnel.

Dans le roumain de l'aire linguistique en discussion, les calques non recommandés se retrouvent dans un très grand nombre, fait qui conduit à l'apparition des difficultés dans l'acte de communication entre les natifs roumains à l'Est et à l'Ouest du Prut.

Un autre phénomène, qui relève l'influence de la langue russe sur la langue roumaine de Bessarabie, est celui des traductions non recommandées. La traduction consiste à transposer un élément lexical d'une langue dans l'autre, en utilisant du matériel lexical autochtone. Tout comme le calque linguistique, la traduction représente un moyen d'enrichir une langue. Mais lorsque ce procédé mène à la dénaturaion du système de la langue, par la création de lexèmes qui doublent inutilement les mots d'une langue, nous avons affaire à des traductions non recommandées. Dans des situations pareilles, nous ne pouvons plus parler d'un processus linguistique productif, mais d'un processus régressif, dégradant. Ce phénomène caractérise également la langue roumaine de Bessarabie. Dans l'espace linguistique en discussion, les traductions non recommandées sont déterminées par la forte influence du russe sur le roumain, suite à des circonstances sociopolitiques.

Le procédé de la traduction manifeste certains traits communs à celui des calques morphématiques (nommés aussi calques de structure lexicale). De cette manière, dans un cas et dans l'autre, le résultat final est la création de nouvelles unités lexicales, sous l'influence d'une langue étrangère. De même, dans les deux situations, le procédé principal, par lequel on obtient un mot nouveau, est la traduction. L'unité lexicale créée, dans les deux cas, reprend aussi le sens du mot transposé. Malgré tout cela, les traductions et les calques morphématiques représentent des phénomènes différents. Selon notre opinion, le trait distinctif entre ces deux phénomènes réside dans le fait que, dans le processus du calque morphématique, les affixes du russe sont rendus *ad litteram* ou sont exprimés par leurs équivalents roumains, pendant que, dans le processus de traduction, les affixes du russe sont adaptés aux particularités morphologiques du roumain.

En fonction de la classe morphologique dont le lexème traduit fait partie, nous distinguons des traductions de nom, adjectivales et verbales.

A force de vouloir éviter les lexèmes russes (les emprunts proprement-dits, nommés aussi des russismes), les locuteurs de Bessarabie traduisent littéralement les mots (mieux dire, leur racine), sans se rendre compte des conséquences du procédé mentionné. Cet aspect a pour résultat soit la création de lexèmes inexistants en roumain, soit l'apparition de formes qui, dans la langue roumaine littéraire, ont un sens différent (et, parfois, font partie d'une classe morphologique différente).

Ainsi, les traductions non recommandées sont la cause de l'apparition de nouvelles formes lexicales qui ne concordent pas avec la nature de la langue roumaine. En même temps, les traductions non recommandées doublent inutilement les mots du roumain littéraire. Tout comme le calque morphématique non recommandé, la traduction non recommandée est un procédé moins usuel dans le roumain à l'Est du Prut.

La seconde catégorie de fautes, rencontrée dans l'aire linguistique de Bessarabie, relève des écarts de langue hors l'influence de l'idiome russe. A la différence des calques et des traductions non recommandés, qui sont le résultat du calque/ de la traduction *ad litteram* d'après/ du russe, les fautes de langue qui ne sont pas déterminées par l'influence de l'idiome russe sont la conséquence de la méconnaissance ou de l'ignorance des

particularités du roumain littéraire. De la même manière que les erreurs linguistiques produites sous l'influence du russe, celles de cette classe ont pour résultat la dégradation de la langue, entraînant des répercussions sur la qualité de la communication.

La plupart des écarts de cette catégorie relèvent du niveau de préparation des locuteurs et de leur intérêt dans l'utilisation d'une langue aussi proche possible de sa variante littéraire. Certaines fautes de ce genre sont communes à l'entière aire linguistique roumaine, ce qui prouve leur caractère systémique.

En fonction du domaine atteint, nous distinguons des fautes de nature lexicale, morphologique, syntaxique et phonétique.

Les écarts de nature lexicale, qui ne sont pas le résultat de l'influence de l'idiome russe, se retrouvent dans l'espace linguistique, dont il est question, en nombre extrêmement grand. Ce type de faute réside dans l'emploi inadéquat des lexèmes du roumain littéraire, sous l'influence d'autres vocables ou constructions roumaines. Parmi les plus fréquentes erreurs lexicales, nous mentionnons: les emplois lexicaux inadéquats, les innovations lexicales, la confusion des paronymes et le déplacement de l'accent.

Les fautes de nature morphologique, qui ne sont pas le résultat de l'influence de l'idiome russe, sont en nombre plus réduit, par rapport aux erreurs d'autres compartiments linguistiques. Les écarts morphologiques du roumain de Bessarabie sont la conséquence de la méconnaissance ou de l'ignorance des traits morphologiques du roumain littéraire. Les erreurs de cette catégorie visent, surtout, la classe du nom, du pronom et du verbe.

Parmi les fautes morphologiques les plus répandues du nom, nous rappelons: l'emploi d'autres désinences de pluriel pour les noms neutres; l'emploi d'autres désinences de pluriel pour les noms féminins; l'emploi d'autres désinences de G.-D. pour les noms féminins; l'emploi d'autres formes de genre; l'articulation des noms précédés par le numéral adjectival féminin «toutes les deux» etc.

Dans la catégorie des fautes morphologiques pronominales, nous mentionnons: l'emploi des pronoms indéfinis et des adjectifs pronominaux indéfinis *quelques uns, quelques unes, quelque chose* avec épithèse;

l'articulation du pronom possessif 1ère et 2ème personne pluriel; l'articulation de l'adjectif pronominal féminin *dernière* dans certaines structures locutionnaires; l'absence d'articulation du pronom indéfini *un autre, une autre*; l'absence d'articulation de l'adjectif pronominal démonstratif au G.-D.; la confusion des paires homophones qui ont également des pronoms dans leur structure etc.

Parmi les erreurs morphologiques verbales, les plus fréquentes visent l'emploi d'autres désinences verbales dans la conjugaison.

Les fautes de nature syntaxique, qui ne sont pas le résultat de l'influence de l'idiome russe, sont causées par la méconnaissance ou par l'ignorance des particularités syntaxiques du roumain littéraire. Les écarts de ce genre sont d'une assez grande fréquence dans le roumain de Bessarabie. Les fautes d'organisation syntaxique des énoncés et celles de régime (verbal et nominal) sont les fautes les plus souvent rencontrées parmi les erreurs de nature syntaxique.

Il faut différencier les erreurs de régime de cette catégorie et les calques de régime. Les premières sont la suite de la mauvaise maîtrise des connaissances sur la rection en roumain, pendant que les dernières sont le résultat de l'imitation du modèle de régime russe. Pour comprendre si une construction est faute de régime ou calque de régime, nous avons confronté la structure en question à son équivalent du russe. Il faut pourtant mentionner que, par rapport aux calques de régime, les fautes de régime qui ne se trouvent pas sous l'influence de l'idiome russe sont en nombre beaucoup plus réduit. Les erreurs de régime les plus répandues appartiennent au régime verbal prépositionnel et au régime nominal prépositionnel.

Les fautes de régime prépositionnel apparaissent à cause de la sélection incorrecte de la relation prépositionnelle entre verbe/ nom et son déterminant, comme conséquence de la méconnaissance ou de l'ignorance des particularités de rection du roumain. Pour être sûrs que, dans des situations pareilles, les erreurs de régime ne sont pas influencées par la rection prépositionnelle du russe, nous avons également présenté la structure de l'idiome russe. Donc, par la méthode de la comparaison, nous avons démontré que, dans de tels cas, dans le russe, nous avons affaire à

une relation prépositionnelle matérialisée par l'équivalent prépositionnel du roumain littéraire ou que nous sommes confrontés à un autre type de relation par rapport à celui de la structure incorrecte du roumain à l'Est du Prut.

Un autre phénomène linguistique, largement répandu dans l'aire en discussion, est celui des emprunts lexicaux non recommandés du russe.

En général, l'emprunt lexical est considéré un moyen essentiel d'enrichir une langue. Mais lorsque les emprunts d'une langue ne sont pas justifiés, étant en contradiction avec les nécessités lexicales de la langue où ils pénètrent, nous parlons d'emprunts non recommandés, d'emprunts qui conduisent à la dégradation d'une langue.

Les emprunts lexicaux non recommandés, entrés dans la langue roumaine de Bessarabie, sont les éléments de vocabulaire pris du russe, pour nommer des êtres, des objets, des actions, des états et des qualités, mais en doublant inutilement les mots. La langue roumaine a ses formes lexicales à elle, bien fixées, pour recouvrir les nécessités du processus de la communication, sans avoir besoin de recourir aux éléments lexicaux étrangers.

Le phénomène des emprunts lexicaux non recommandés, issus du russe dans le roumain à l'Est du Prut, caractérise, particulièrement, le langage colloquial, et représente un réel danger pour l'intégrité du roumain de cette aire géolinguistique.

Pendant l'étude de ce phénomène, nous avons fait référence aux emprunts lexicaux non recommandés du point de vue de la classe morphologique dont ils font partie et du point de vue de la classe sémantique où ils sont inclus.

A part les emprunts lexicaux proprement-dits non recommandés du russe, entrés dans le roumain colloquial de Bessarabie, nous avons distingué encore trois sous-catégories d'éléments: 1) des emprunts qui visent l'accent; 2) des emprunts qui appartiennent à la catégorie du genre; 3) des emprunts qui se caractérisent par un aspect formel proche. Ces trois types d'emprunts se présentent comme des sous-classes des emprunts lexicaux non recommandés, ayant pourtant un élément spécifique, définitoire: l'accent, le genre et la similitude formelle. Mais la particularité

essentielle des unités lexicales de ces trois catégories est l'aspect formel proche du roumain littéraire.

Du point de vue morphologique, les emprunts lexicaux non recommandés font partie de toutes les classes morphologiques indépendantes sémantiquement. Les emprunts les plus fréquents sont ceux de la classe du nom, suivis par les emprunts de la classe du verbe, de l'adjectif et de l'adverbe.

Sous aspect sémantique, les emprunts lexicaux non recommandés appartiennent tant à un vaste registre communicationnel, contenant aussi des éléments lexicaux usuels, qu'à des lexèmes qui tiennent à la terminologie.

Dans le roumain colloquial de Bessarabie, les emprunts lexicaux non recommandés se caractérisent tant par des traits pris en même temps que le lexème du russe, que par des traits obtenus dans le processus d'intégration dans l'idiome de cet espace linguistique.

Les traits des emprunts lexicaux non recommandés, pris en même temps que le lexème du russe, visent l'accent, la prononciation, la diathèse verbale et les formes adjectivales.

D'habitude, les emprunts lexicaux non recommandés, issus du russe dans le roumain colloquial de Bessarabie, gardent l'accent sur le même syllabe que dans la langue d'origine. Ce trait est caractéristique aux emprunts non recommandés de la classe du nom, de l'adjectif et de l'adverbe. Les emprunts non recommandés de la classe du verbe font exception à ce comportement par le fait que, dans le processus d'intégration dans le roumain à l'Est du Prut, ils s'adaptent non seulement au système flexionnel verbal de la langue où ils ont pénétré, mais également à celui lié aux particularités de l'accent pour cette catégorie grammaticale. Ainsi, puisque les emprunts verbaux non recommandés du russe passent dans la classe des verbes de la IVème conjugaison du roumain colloquial, ils prennent en même temps la position de l'accent spécifique aux verbes en discussion.

Du point de vue de la prononciation des sons, les emprunts lexicaux non recommandés gardent les particularités de la prononciation des phonèmes du russe.

En ce qui concerne la diathèse, les emprunts lexicaux non recommandés, pénétrés dans le roumain colloquial de Bessarabie, reprennent en général la diathèse du russe en même temps que le lexème. Dans ce processus, est reprise la valeur réfléchie ou non réfléchie, mais non pas l'aspect formel du lexème.

Dans le roumain colloquial à l'Est du Prut, la classe des emprunts non recommandés des adjectifs du russe est assez représentative. A la différence des emprunts adjectivaux du russe, entrés dans le roumain au XIX^{ème} siècle, qui ont pris les désinences spécifiques de l'adjectif roumain, les emprunts non recommandés adjectivaux, entrés dans le langage colloquial de Bessarabie après 1945, sont pris *ad litteram* du russe, sans être adaptés au système morphologique roumain.

Quant aux traits obtenus sur terrain propre des emprunts, ceux-ci relèvent de la reprise des particularités morphologiques de la classe dont ils font partie.

Dans le processus de l'emprunt des lexèmes non recommandés, l'influence de la langue russe s'exerce, dans la plupart du temps, seulement au niveau lexical, et non pas au niveau morphologique. En général, les emprunts lexicaux non recommandés du russe sont intégrés dans le système morphologique de la langue roumaine.

La plupart des emprunts des noms non recommandés du russe, sont adaptés, par les Roumains de Bessarabie, au système flexionnel du nom du roumain. En conséquence, les noms empruntés du russe reçoivent dans le roumain colloquial à l'Est du Prut article (défini et indéfini) et désinences de genre, nombre et cas, spécifiques à la classe du nom roumain.

D'habitude, les emprunts verbaux non recommandés du russe, sont intégrés dans le système flexionnel roumain, caractéristique à l'élément morphologique en discussion. Pénétrant dans l'aire linguistique à l'Est du Prut, les emprunts verbaux du russe subissent des transformations qui renvoient au paradigme de la conjugaison et, du point de vue formel, de la diathèse.

Les emprunts lexicaux non recommandés du russe, même si adaptés par les locuteurs de Bessarabie au système flexionnel de la classe morphologique dont ils font partie, représentent pourtant des graves écarts

du système lexical de la langue roumaine littéraire. Des emprunts pareils sont rejetés par la norme, non pour ne pas être systémiques, mais parce que la langue n'en a pas besoin.

Les problèmes de langue du roumain actuel de Bessarabie représentent, en effet, un réel danger dans le maintien de l'intégrité de la langue roumaine à l'Est du Prut. Ces écarts (soit des calques non recommandés, soit des traductions non recommandées, soit des emprunts non recommandés, soit des fautes de langue commises en terrain propre) altèrent la nature de la langue roumaine. Par rapport au domaine où de tels écarts ont pénétré, nous distinguons des erreurs de nature morphologique, syntaxique, lexicale et phonétique. De ce point de vue, le plus atteint est le domaine du lexique, suivi par la syntaxe, la phonétique et la morphologie.

Sommaire

I. INTRODUCTION	7
II. FAUTES LINGUISTIQUES PRODUITES SOUS L'INFLUENCE DE L'IDIOME RUSSE	13
1. Calques non recommandés	13
1.1. Calques sémantiques non recommandés	14
1.2. Calques morphématiques non recommandés	69
1.3. Calques de diathèse non recommandés	79
1.4. Calques de régime non recommandés	83
1.5. Calques d'organisation syntaxique non recommandés	106
1.6. Calques de structures fixes non recommandés	117
2. Traductions non recommandées	124
2.1. Traductions de nom	125
2.2. Traductions adjectivales	126
2.3. Traductions verbales	127
III. FAUTES LINGUISTIQUES NON INFLUENCÉES PAR L'IDIOME RUSSE	130
1. Fautes lexicales	130
1.1. Emplois lexicaux inadéquats	130
1.2. Innovations lexicales	133
1.3. Confusion des paronymes	135
1.4. Accent déplacé	136
2. Fautes morphologiques	139
2.1. Fautes de la classe du nom	139
2.2. Fautes de la classe du pronom	144
2.3. Fautes de la classe du verbe	146
3. Fautes syntaxiques	148
3.1. Fautes de régime verbal	149
3.2. Fautes de régime nominal	151
IV. EMPRUNTS LEXICAUX NON RECOMMANDÉS DANS LA LANGUE ROUMAINE ACTUELLE DE BESSARABIE.....	154
1. Emprunts lexicaux non recommandés par rapport à la classe morphologique dont ils font partie	155

2. Emprunts lexicaux non recommandés par rapport à la classe sémantique dont ils font partie	158
2.1. Emprunts lexicaux non recommandés à caractère usuel	158
2.2. Emprunts lexicaux non recommandés qui tiennent à la terminologie	162
3. Particularités des emprunts lexicaux non recommandés	165
3.1. Traits des emprunts pris du russe	165
3.2. Traits des emprunts obtenus en terrain propre	176
4. Emprunts caractérisés par la reprise du genre de la langue russe	201
5. Emprunts caractérisés par la reprise de l'accent de la langue russe	205
6. Emprunts caractérisés par la reprise de l'aspect formel	208
CONCLUSIONS	215
BIBLIOGRAPHIE	228
ADDENDA	
RÉSUMÉ	237
SOMMAIRE	251



Editura Muzeului Național al Literaturii Române

CNCS PN - II - ACRED - ED - 2012 – 0374

Coperta colecției: *AULA MAGNA*

Machetare, tehnoredactare și prezentare grafică:

Victor PREDA, Nicolae LOGIN

Logistică editorială și diseminare:

Ovidiu SÎRBU, Radu AMAN

Traducerea sumarului și sintezei, corectură și bun de tipar
asigurate de autor

ISBN 978-973-167-196-3

Apărut trim. II 2013